

Dimanche, le 23 octobre

Chers frères et sœurs dans le Christ :

Les changements dans la nouvelle traduction du Missel Romain qui seront introduits le 27 novembre ont, pour but, de nous aider à approfondir notre vie de prière et à stimuler notre engagement comme catholiques dans la communauté. Les paroles qui expriment le mystère de l'eucharistie communiquent la Parole de Dieu à l'assemblée et elles communiquent à Dieu la prière *de* l'assemblée.

La Messe est un dialogue. Elle est beaucoup plus qu'un dialogue entre le prêtre et l'assemblée. Prenons comme exemple : « The Lord be with you ... And with your spirit. » Essentiellement, la messe est un dialogue entre Dieu et le peuple de Dieu rassemblé pour la prière. Par la prière nous exprimons notre louange et notre gratitude pour les bienfaits de Dieu ; nous lui faisons savoir nos besoins ; nous lui exprimons notre regret pour nos péchés et nos manquements. Pendant la messe, Dieu nous parle afin de nous enseigner, de nous réconcilier, de nous encourager, de nous donner l'espoir, et de nous pardonner. Je cite un certain prêtre : « Les paroles de la liturgie accomplissent beaucoup plus que la communication de vérités ou de sentiments ; elles doivent toucher le cœur et conduire à un esprit de dévotion. » Le Pape Benoît XVI nous dit ceci, « Une célébration qui n'est pas efficace dans la pratique concrète de l'amour est intrinsèquement incomplète. »

Les prières dans le Sacramentaire de mille neuf-cent soixante quatorze ont été traduites en vue d'être brèves et concises. Par exemple, au 9^e dimanche du temps ordinaire nous lisons dans la prière d'ouverture du sacramentaire de mille neuf-cent soixante quatorze : « Father, your love never fails. Hear our Call. Keep us from danger, and provide for all our needs. » La nouvelle traduction sera la suivante : « O God, whose providence never fails in its design, keep from us, we humbly beseech you, all that might harm us and grant all that works for our good. » Les deux textes expriment la même vérité, mais le Missel Romain contient une expression plus forte. De plus, des

expressions que nous retrouvons souvent dans la nouvelle traduction, telles « we humbly beseech you » situent l'adorateur dans une position vraie devant Dieu. Un autre exemple se trouve dans la seconde prière eucharistique avant les paroles de la Consécration. Nous notons dans le Sacramentaire de mille neuf-cent soixante quatorze : « From age to age you gather a people to yourself, so that from east to west a perfect offering may be made to the glory of your name. » Ces mêmes paroles, à partir du latin sont traduites « you never cease to gather a people to yourself, so that, from the rising of the sun to its setting, pure sacrifice may be offered to your name. »

Les personnes qui vivent dans le grand nord ou dans les pays situés dans le midi seront heureuses de la nouvelle traduction. L'image du soleil levant et couchant est évocatrice et reflète plus exactement le texte latin qui cite le psaume 113 : « Du levant au couchant du soleil, que le nom du Seigneur soit loué. »

La plupart des catholiques remarqueront peu de différences dans la formulation des prières et des réponses. Il y a des prières bien connues qui resteront (dans la messe) telles : le Confitéor, le Gloire à Dieu, la Profession de foi, les réponses à l'Évangile, le Saint, saint, saint, le signe de paix, et le Seigneur je ne suis pas digne. Vous remarquerez que dans quelques unes de ces prières seulement un mot a été changé. Mais dans des prières plus longues comme le Credo une douzaine de mots ont été ajoutés afin d'exprimer d'une manière adéquate le sens du texte original en latin.

Depuis quelques semaines le comité liturgique di-o-cé-sen (diocésain) a mis des explications dans vos bulletins paroissiaux en vue de vous faire connaître le « pourquoi » de ces changements. Ils vous ont fait connaître quelques formulations nouvelles, par exemple, « And with your spirit, » et le triple énoncé « through my fault... ».

Je remercie sincèrement le comité de liturgie pour l'aide apportée ainsi que pour les sessions organisées en préparation du 27 novembre. Vos curés pourront certainement vous aider en mettant à votre disposition des cartes avec les prières et les

réponses. Vous pourrez aussi vous servir du missel dominical qui contient toutes les prières de la messe selon le missel romain.

J'accueille volontiers ces changements dans le texte de la messe et je prie chaque prêtre, les ministres liturgiques, et tous les paroissiens d'en faire autant.

Au cours des quatre prochaines semaines je vous ferai parvenir des communications qui décriront le but et le sens du missel romain.

Bien vôtre dans le Christ,

Richard Grecco

Évêque de Charlottetown